

Известия Южного федерального университета.  
Филологические науки. 2023. Том 27, № 1  
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 811.134.2

ББК 81.472.1.

DOI 10.18522/1995-0640-2023-1-65-78

**ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ  
И КОЛЛЕКТИВНОЙ ПАМЯТИ  
В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ XX И XXI ВЕКОВ  
(на материале испанского языка)**

***Лилия Андреевна Говорова,  
Елена Геннадьевна Балан***

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

**Аннотация.** Анализ песни как важной составляющей культуры любого этноса представляет собой существенный фактор глобализационных процессов в их культурном и лингвистическом измерении и вызывает интерес в современном гуманитарном знании. В данной статье анализируются репрезентации лингвокультурной идентичности и коллективной памяти в рамках испаноязычного песенного дискурса разных временных срезов с целью проследить и осмыслить, менялись ли символическая нагрузка и национально-культурная специфика продуктов песенного дискурса со временем. Проведенное исследование позволило убедиться в том, что тексты музыкальных композиций могут представлять собой своеобразные формы проявления национального самосознания и способны отражать элементы памяти, которая в значительной степени связана с идентичностью и ценностными ориентирами носителей испанского языка.

**Ключевые слова:** *песенный дискурс, музыка, коллективная память, лингвокультурная идентичность, массовая культура, глобализация, испанский язык, сообщество latinx*

**Для цитирования:** *Говорова Л. А., Балан Е. Г. Отражение лингвокультурной идентичности и коллективной памяти в песенном дискурсе XX и XXI веков // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2023. Т. 27. № 1. С. 65 – 78.*

Original article

**REFLECTIONS OF LINGUISTIC AND CULTURAL  
IDENTITY AND COLLECTIVE MEMORY IN 20th  
AND 21st CENTURIES SONG DISCOURSE  
(BASED ON SPANISH LANGUAGE)**

***Liliya A. Govorova, Elena G. Balan***

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

**Abstract.** The analysis of song, being an important component of the culture of any ethnic group, is an essential factor of globalization processes in their cultural and linguistic dimension and arouses interest in modern humanitarian knowledge. This article analyzes the representations of linguistic and cultural identity and collective memory within the framework of the Spanish-language song discourse of different periods of time, which allows us to trace and comprehend whether the symbolic load and the national-cultural specifics of the products of song discourse have changed over time. The conducted research made it possible to make sure that the texts of musical compositions can be a kind of manifestation of national identity and can reflect elements of collective memory, which is largely associated with the identity and value orientations of native Spanish speakers.

**Key words:** *song discourse, music, collective memory, linguocultural identity, mass culture, globalization, Spanish, latinx community*

**For citation:** *Govorova L.A., Balan E.G. Reflections of Linguistic and Cultural Identity and Collective Memory in 20th and 21st Centuries Song Discourse (Based on Spanish Language) // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2023. T. 27. № 1. P. 65 – 78.*

## Введение

Актуальность данной работы продиктована возрастающим интересом к проблеме идентичности представителей отдельных национальных общностей, а также наличием множества факторов, усложняющих подходы к ее решению. В частности, актуальными являются вопросы, касающиеся репрезентации разных видов идентичности и коллективной памяти посредством языка среди носителей различных национальных вариантов испанского языка. Впервые проведенный в контексте песенного дискурса комплексный лингвокультурологический анализ ключевых слов культуры, ценностных ориентиров и представлений о прошлом, разделяемых и транслируемых поколениями носителей испанского языка в настоящем, обуславливает научную новизну исследования.

Музыка является особым видом искусства, в котором точнейшим образом аккумулируются, закрепляются и хранятся глубинные пласты памяти культуры, поскольку «каждая культура в музыкальном отношении конвенциональная по-своему» [Хейзинга, 2022, с. 22]. В этой связи целью статьи является исследование и интерпретация существующих способов и особенностей проявления лингвокультурной идентичности и коллективной памяти на материале отдельных песенных произведений XX–XXI вв., созданных уроженцами Испании и Латинской Америки. Материалом исследования послужили более ста отобранных песенных композиций.

В качестве методов исследования нами использовались описательный метод, включающий в себя совокупность приемов сопоставления, обобщения и классификации исследуемого материала, метод сравнительного анализа, метод контент-анализа, метод лингвокультурологического анализа и лингвокультурной интерпретации.

Изучение песенного дискурса и его продуктов (песенных текстов) продолжает набирать популярность. На настоящий момент пополняется база исследователей, посвятивших себя анализу песенных текстов в различных дискурсивных практиках. Существующие исследования касаются различных жанров, обнаруживающихся в песенном дискурсе: авторская песня, рок-

музыка, поп-музыка, фольклорные произведения [Англоязычный песенный дискурс, 2016, с. 99; Кучма, 2015, с. 123; Испанский песенно-религиозный жанр вильянесико..., 2019, с. 62], также изучается типология языковых личностей и ее отражение в музыкальном дискурсе эпохи [Радченко, 2018, с. 293]. Кроме того, выделяются характерные особенности песенного дискурса: диалогичность, жанровость, массовость [К вопросу о типологии песенного дискурса, 2017, с. 29], интертекстуальность [Михайлова, 2017, с. 127].

В течение долгого времени песенный дискурс рассматривался исследователями в качестве одной из разновидностей дискурса лирической поэзии. Это объясняется наличием у них ряда общих черт: специфика ритмико-композиционного построения, особенности передачи мыслей и чувств автора, наличие художественных средств создания образов, подтекста и «скрытого сюжета» [Конструирование гендера в блюзе и рэпе..., 2013, с. 215] и др.

Песенный дискурс можно определить как сложное единство музыкального и языкового компонентов, в котором совокупность текстов характеризуется специфическими тематическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями, имеющими связь с культурой. Словесно-музыкальные тексты сопровождают человека в современном мире повсюду, проникают во все виды его деятельности [Эколингвистичность текстов массовых песен..., 2018, с. 199]. Музыкальные композиции, отображающие реалии времени и взгляды граждан, также могут выступать в роли дополнительного связующего звена между людьми со схожими идеологическими взглядами и ценностными установками.

Песенный дискурс – влиятельный ресурс производства и воспроизводства ключевых культурных ценностей и концептов. Ю.Е. Плотницкий определяет песенный дискурс как «родовое понятие по отношению к текстам песен, характеризующихся определенными языковыми особенностями, отражающими культуру представителей той или иной страны» [Плотницкий, 2005, с. 147]. В данной статье под песенным дискурсом и его продуктами мы также будем понимать особые элементы проявления материальной культуры и песенные тексты, в которых обнаруживаются всевозможные формы и способы репрезентации национальной самоидентификации носителей испанского языка.

Среди целей песенного дискурса можно подчеркнуть стремление донести до слушателя основные мысли, намерения, идеи автора песни, а также оказать на слушателя эмоциональное воздействие, сформировать его социальную позицию и ценностные ориентации. При этом ценности, отраженные в песнях, могут быть самыми разнообразными, например мир, дружба, любовь, свобода, патриотизм и т.д.

Как правило, уровень популярности песни среди массового слушателя обусловлен несложной структурой текста, ритмичностью, повторяемостью мелодии и куплетов, а также основным сообщением автора. Роль текста песни может быть различной, но часто она состоит в том, чтобы привлечь внимание на определенные события и вызвать у аудитории эмоции. Песня рассказывает историю или детали истории, которые понятны слушателю (нормативный текст), сообщая о мнениях, оценках и суждениях автора (аргументативный

текст). К лингвистической составляющей песни следует также отнести тематическую специфику песенных произведений разных жанров и их структуру. Экстралингвистическая составляющая песенного дискурса включает особенности поведенческих моделей и социолингвистических характеристик участников дискурса, различия в мелодической форме произведения и др. [Шевченко, 2009, с. 6].

Мы разделяем точку зрения Э. Лассана, который проводит различия между песенным дискурсом прошлого века, где четко прослеживаются коллективистские черты, и современным песенным дискурсом, где доминирует «Я-культура». Во многом эти изменения объясняются тем, что в условиях глобального усложнения мира и происходящей так называемой «американизации» общества явные маркеры индивидуализма начинают проявляться также и в коллективистских странах [Осокина, 2022, с. 3].

Для данного исследования были отобраны музыкальные произведения, созданные в XX и XXI вв., поскольку мы полагаем, что насыщенный исторический фон прошлого века оказал серьезное влияние на мировоззрение и понимание своей идентичности жителями Испании, что впоследствии отразилось на содержании и тематике созданных ими песенных композиций. В свою очередь, механизмы ускорения темпов общественного прогресса, спровоцировавшие в том числе фундаментальные изменения в музыкальной индустрии, внесли свою лепту в особенности испаноязычного песенного дискурса XXI века и разнообразили способы репрезентации лингвокультурной идентичности и сохранения памяти носителей испанского языка.

### Исследование

Данное исследование посвящено изучению и анализу отдельных музыкальных композиций на испанском языке в рамках песенного дискурса XX и XXI вв. На примере отобранных музыкальных произведений мы рассмотрим связь песенных текстов с особенностями национально-культурного сознания граждан Испании и Латинской Америки, а также выделим основные ключевые слова, характеризующие образ жизни, чувства и ценности современных представителей сообщества *latinx*, которые они транслируют в мир посредством музыки.

Так, например, музыкальную композицию “L’Estaca” авторства Льюиса Льяка можно отнести к особо значимым для жителей Испании песенным продуктам, обладающим способностью консолидировать общество, отражать его ценностные установки, стремления и принципы. “L’Estaca” – это пример песни в жанре протеста (катал. *cançó protesta*), текст которой призывает к единству народа для борьбы за свободу. Стоит отметить, что данное произведение, впервые исполненное в конце шестидесятых годов двадцатого века, отличается от большинства других песен прошлого столетия тем, что остаётся актуальным и по сей день, поскольку сохраняет и передает коллективную память о временах диктатуры в Испании. Подтверждением вышесказанному является тот факт, что даже спустя почти полвека во время проведения референдума о независимости Каталонии, протестующие активно и громко исполняли

эту песню на митингах [YouTube. L'Estaca davant la catedral de Barcelona..., www]. Помимо этого, в этот период также отмечалось значительное увеличение количества запросов и поисков композиции на музыкальных онлайн-сервисах [*El Español*. El procés triplica las escuchas en Spotify de 'La estaca' ...,www].

Известно, что с приходом Ф. Франко (1939 – 1975 гг.) к власти все языки кроме испанского были официально запрещены. В свою очередь, запрет на использование каталонского языка в Испании привёл к появлению песенных композиций, которые можно назвать «протестными», так как они были написаны на «несуществующем» для режима диктатуры Франко каталонском языке. Довольно отчетливо наблюдается созвучность названия музыкальной композиции “L'Estaca” и каталанского слова “estat” (*государство*). Кроме того, важен исторический и социальный контекст периода, в который была создана эта песня: вторая половина XX в., времена, когда Европа была объята студенческими маршами, забастовками и массовыми выступлениями. Пик этих событий пришелся на 1968 г. – Пражская весна, майские волнения в Париже и т.д. [Вайнер, 2018]. Песню «L'Estaca» запретили в Испании в 1969 г., но на этом ее история не закончилась, совсем наоборот, музыкальная композиция стала активно набирать популярность и до сих пор продолжает оставаться одной из самых известных песен протеста в мире.

Текст под авторством Льюиса Льяка обладает очевидным политическим содержанием и, благодаря яркому эмоциональному сообщению, является важной частью коллективной памяти и способом национальной самоидентификации резидентов Испании. Слова песни повествуют о консолидации и солидарности граждан в борьбе с авторитарным режимом, а также обращает на себя внимание их стремление к прекращению периода диктатуры:

«*Si jo l'estiro fort per aquí i tu l'estires fort per allà, segur que tomba, tomba, tomba, i ens podrem alliberar.*» (перевод: Если я с силой потяну его (подразумевается *столб*) сюда, А ты с силой потянешь его туда, Наверняка он рухнет, рухнет, рухнет, И мы сможем освободиться.) [YouTube. Lluís Llach – «L'estaca» (1976 - Palau dels Esports de Barcelona), www].

Известны переводы и исполнения «L'Estaca» на баскском, французском, польском, белорусском и русском языках, и, что любопытно, даже на тунисском диалекте арабского языка. Общее количество просмотров видеороликов с исполнением этой песни на разных языках превышает 14 миллионов 500 тысяч на платформе видеохостинга YouTube.

Таким образом, музыкальное произведение «L'Estaca» закономерно превратилось в одну из самых популярных песенных композиций среди уличных демонстрантов в Испании во время проведения референдума о независимости Каталонии в 2017 году. Эта песня, написанная во времена фашистской диктатуры, не только надолго запечатлелась в памяти испанского общества, но и продолжает использоваться в новых социально-политических контекстах в качестве композиции, открыто заявляющей о протесте против любых притеснений гражданских и конституционных свобод.

### Современные тенденции в испаноязычном песенном дискурсе

Научно-технический прогресс не обошел стороной и сферу музыки, и в частности, сами песенные тексты. Быстрое развитие цифровых технологий и появление музыкальных и видео-платформ способствовали тому, что доступ слушателей непосредственно к музыкальному продукту упростился. В свою очередь, физические носители информации постепенно вытесняются доступными онлайн платформами и современными стриминговыми сервисами. Несмотря на то что современное общество, и в особенности молодые люди, принадлежащие к поколению Z, воспринимают повсеместное наличие Интернета как должное, мы до сих пор считаем удивительным тот факт, что у слушателей есть возможность получить доступ к музыке из любой точки мира.

Равным образом всестороннее и ускоренное внедрение информационных технологий на Западе привело к тому, что в современном обществе стала преобладать так называемая масс- или поп-культура, непосредственной частью которой также является и музыка. На настоящий момент в массовой культуре, ориентированной на удовлетворение потребностей большинства, основным способом представления информации являются тексты смешанного типа, иначе говоря креолизованные тексты. Вслед за Ю.Е. Плотницким и Д.Т. Байгазиевым мы придерживаемся точки зрения о том, что песенные тексты являются разновидностью креолизованных текстов, поскольку содержат комбинацию языкового и музыкального компонентов [Байгазиев, 2016, с. 2]. Кроме того, огромной популярностью масс продолжают пользоваться так называемые «лирик-видео», т. е. анимированные тексты песен, сопровождающие музыкальный видеоряд, которые также представляют собой современные креолизованные тексты особого формата.

Монополия масскультуры в области воздействия на массовое сознание своего рода прародителями которой называют США, также распространяется и на модные тенденции, поскольку мода – составная часть любой культуры. В этой связи в последние десятилетия в музыкальной индустрии по всему миру обнаруживается мода на все, что может быть связано с испанским языком (*lo latino está de moda*). Так, например, не только значительно возросло количество музыкальных коллабораций между представителями различных культур и испаноязычными исполнителями, но и участилось использование не носителями испанизмов, фраз и даже исполнение полноценных песен на испанском языке, базирующихся на популярных латиноамериканских ритмах. Рассматривая этот феномен в позитивном ключе, можно говорить о том, что, будучи уникальным международным языком, музыка сближает социокультурные реальности носителей любых языков, выполняя консолидирующую функцию. Однако необходимо также отметить, что на практике массовая культура располагает различными способами, которые позволяют легко увеличить заработок посредством создания любого рода продукта (в нашем случае музыкального), соответствующего потребностям широкой публики. Из чего можно заключить, что многие исполнители прибегают к вышперечисленным средствам, чтобы в первую очередь охватить более многочисленную аудиторию (к которой относятся *Hispanics*) и расширить свое влияние на

испаноязычном музыкальном рынке, что одновременно способствует значительному увеличению доходов.

В подтверждение популярности слогана «*lo latino está de moda*» (в моде все латиноамериканское), приведем тот факт, что в 2020 г. нынешний американский президент, используя некоторые инструменты и средства воздействия поп-культуры на массы, на встрече с латиноамериканскими избирателями во Флориде включил одну из самых известных на настоящий момент музыкальных композиций на испанском языке – «*Despacito*». Впоследствии эта мелодия превратилась в лейтмотив предвыборной кампании Джо Байдена [Joe Biden baila «*Despacito*». CNN en Español]. Кроме того, стоит добавить, что «*Despacito*» стала единственной песней на испанском языке, достигшей первого места в рейтинге американского журнала Billboard «*hot 100*» (сто наиболее популярных песен в США) в XXI в., а также имела абсолютный успех на всех стриминговых платформах.

Исследование массовых песенных произведений позволяет раскрыть и подробно описать отдельные аспекты взаимодействия языка, культуры и общества, а также указать на важные механизмы функционирования коллективной памяти и репрезентации идентичности на конкретных примерах, поскольку песенные тексты представляют собой существующие формы непосредственного проявления доминант мировоззрения, культурного опыта и основных ценностных установок, передающихся из поколения в поколение.

### **Ключевые концепты культуры, отраженные в музыке *latinx***

В данной статье под песенным дискурсом мы также понимаем особые элементы материальной культуры и песенные тексты, в которых обнаруживаются всевозможные формы и способы репрезентации национальной самоидентификации, поэтому при описании и анализе основных ключевых слов и концептов культуры в рамках современного песенного дискурса на испанском языке мы будем иметь в виду культуру представителей сообщества *latinx* и опираться на термин и определение А. Вежбицкой «ключевые слова», под которыми лингвист понимает «слова, особенно важные и показательные для отдельно взятой культуры» [Вежбицкая, 2001, с. 35].

В первую очередь необходимо обратить внимание на то, что относительно преимущественной направленности на общие или индивидуальные ценности, опираясь на классификацию Г. Хофстеде [Brewer, Venaik, p. 437], мы можем отнести культуры латиноамериканских стран к коллективистскому типу. Известно, что человек, принадлежащий к культуре коллективизма, всегда входит в состав какой-то группы или организации, подразумевающей совместную деятельность людей разного рода, к примеру, является частью семьи, трудового коллектива, конфессии и т. д. В этой связи для латиноамериканцев остается важным сохранение и поддержание традиционных культурных ценностей. К числу таких, в особенности, относятся: институт семьи, любовь к родине и уважение культурных традиций, вера в Бога. Вместе с тем упомянутые ценности также находят свое отражение в музыкальных текстах и ритмах,

поскольку в то же время являются ключевыми концептами латиноамериканской культуры.

Так, продолжает существовать традиция создавать музыкальные композиции различных жанров, посвященные важности концепта семьи, и эмоциональной связи с родителями или другими членами семьи. Среди таких композиций можно выделить, например, *Jon Carlo, Geancarlos - Mi Familia* (2017, música católica) [YouTube. Jon Carlo - Mi Familia ft Geancarlos...,www]; *Luis Ángel Gómez Jaramillo - El latido de mi corazón* (2017, música infantil) [YouTube. Luis Ángel Gómez Jaramillo - El Latido de mi Corazón (De "Coco"/Audio Only). www]; *Richard Ahumada - Voces* (trap, 2019) [YouTube. Richard Ahumada - Voces. www]; *Keed Baby - La Familia Primero* (hip-hop/rap, 2020) [YouTube. Keed Baby - La Familia Primero. www]; *Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia* (salsa, 2020) [YouTube. Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia (Official Music Video), www] и многие другие. Кроме того, необходимо отметить, что довольно частотным является упоминание фразы «la familia va primero» (семья на первом месте) в современных песенных текстах, где основная музыкальная мысль и идея не относятся к темам, затрагивающим семейные ценности.

Любовь к родительскому дому и семье в мировоззрении уроженцев Латинской Америки часто естественным образом пересекается с глубокой привязанностью к родным краям и национальной гордостью. Яркое и непосредственное проявление патриотических чувств и национальной идентичности обнаруживается в упоминании названий родных городов или стран, гражданами которых являются исполнители музыкальных произведений. В частности, эта практика наблюдается среди представителей сообщества *latinx*. Кроме того, различные лейблы звукозаписи работают над созданием отдельных запоминающихся формулировок и повторяющихся оборотов речи, которые впоследствии становятся не только частью текста песни, но и частью идентичности самого исполнителя, представляющего свою страну мировому сообществу посредством музыки. Приведем несколько примеров таких фраз из современных песенных текстов жанра *música urbana*:

- *Argentina en la casa;*
- *La nena de Argentina rompiendo tarima;*
- *Que Colombia no es Pablo Escobar, hay una historia mejor para contar;*
- *De Colombia para el mundo;*
- *¡Venezuela, vamos!;*
- *Mi Puerto Rico;*
- *Bolivia Presente*

Кроме того, принимая во внимание тот факт, что испанский является полинациональным языком, мы можем говорить о том, что проявление национальной гордости, а также демонстрация музыкальными исполнителями в песенных текстах принадлежности к определенной нации, выражается и в использовании своего рода социолектов. Под социолектом в данном случае мы подразумеваем особую лексику разговорного стиля, используемую

носителями испанского языка из разных стран, например, лексемы *parcero* и *chimba* в Колумбии или глаголы *vacilar* и *frontear* в Пуэрто-Рико.

Проведя сравнительный и контент-анализ ста песенных текстов вышеупомянутого жанра, мы можем заключить, что ключевое слово «Dios», а также его уменьшительная форма *Diosito* обнаруживается в каждой четвертой песне. Согласно нашему исследованию, обращение к Всевышнему встречается в следующих основных контекстах: «Dios lo bendiga», «le pido a Dios que me cuide», «le hablo a Dios», «darle gracias a Dios». В свою очередь, в отношении ключевого слова «культурные традиции» при анализе содержания песенных текстов в расчет главным образом принимались такие социальные взаимодействия и контексты, как «irse de fiesta» и/или «salir a bailar», запечатленные в латиноамериканской культурной традиции и встретившиеся в каждой третьей песне. При анализе также учитывался культурный концепт «siesta», который упоминался только в четырех песнях из ста исследованных.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что исследованные нами ключевые слова и концепты культуры, отраженные в песенном дискурсе сообщества *latinx*, представляют собой синтез их культурных кодов и ценностных приоритетов, передающихся из поколения в поколение и не теряющих своей актуальности и по сей день. Между тем необходимо также отметить, что вышеперечисленные факторы способствуют расширению диапазона механизмов, способствующих сохранению и укреплению коллективной памяти и национальной латиноамериканской идентичности.

### Результаты исследования

Принимая во внимание тот факт, что социальное взаимодействие людей в обществе «во многом исходит от культурно-исторического типа, к которому они принадлежат, что в свою очередь организывает поведение людей посредством правил, основанных на ценностных ориентирах общества, запечатленных в культурной традиции» [Новак, 2018, с. 171], мы можем говорить о том, что такие ориентиры значительно варьируются в зависимости от преимущественной направленности на общие или индивидуальные ценности. Наше исследование наглядно продемонстрировало, что свобода и национальная самобытность по сей день являются доминантами мировоззрения жителей Испании, равным образом они находят свое отражение в популярных музыкальных композициях. Вместе с тем для латиноамериканского общества таковыми продолжают оставаться институт семьи, вера в Бога и патриотические чувства любви к своей родине и народу. Подробный анализ характеристик и содержания отобранных для исследования ста песенных текстов также привел нас к выявлению ключевых слов культуры *latinx*, о которых представители сообщества заявляют миру посредством музыки. Стоит также отметить тот факт, что в рамках современного песенного дискурса вышеназванные ценностные ориентиры и ключевые слова не теряют своей актуальности, несмотря на значительное влияние массовой культуры и англо-американского культурного типа. В этой связи говорить о дискредитации традиционной системы ценностей в современном латиноамериканском обществе

не приходится. Кроме того, будучи когда-то созданными определенными коллективами людей и укоренившись в национальном и языковом сознании носителей испанского языка, культурные традиции и установки не только благоприятствуют сохранению национальной, культурной и коллективной идентичности представителей сообщества *latinx*, но и способствуют их продвижению в массовую культуру. Более того, непосредственная взаимосвязь и совокупность упомянутых идентичностей дают возможность носителям испанского языка прийти к осознанию целостности и важности их персональной идентичности.

Результаты нашего исследования также показали, что отдельные песенные композиции имеют свойство оставлять след в душе целых поколений, например, в случаях, когда они сопряжены с важными культурными и историческими событиями, вследствие чего становятся частью уникальной истории народа и могут надолго оставаться в его памяти. При этом текст песни, написанной в прошлом веке, с течением времени может вновь становиться актуальным и «накладываться» на новый социальный или политический контекст как в стране его создания, так и в других странах.

Таким образом, результаты данного исследования позволили отметить, перечислить и интерпретировать значимые способы проявления лингвокультурной идентичности и формы репрезентации коллективной памяти носителей испанского языка в песенном дискурсе XX и XXI в.

### Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что современная музыкальная композиция на испанском языке часто базируется на традиционных (для входящих в состав полинационального испанского языка культур) ритмах, включает в себя упоминание имени или сценического псевдонима исполнителя/названия группы, топонимические наименования родных сердцу исполнителя мест, а также вышеописанные формы репрезентации собственной культуры и идентичности. Анализ содержания песенных текстов дает возможность получить представление как о свойственных национальным общностям ценностных ориентациях и установках, так и о личном опыте и чувствах автора песни. В свою очередь, для самих исполнителей создание музыкальных произведений и их цифровая дистрибуция не только являются прибыльным видом деятельности, но и позволяют им проявить особенности индивидуального и коллективного бессознательного, в частности, персональную, национальную, коллективную и культурную идентичности.

Таким образом, многочисленные продукты песенного дискурса могут представлять собой не только способ приятного времяпрепровождения в рамках повседневного быта, но и выступать в качестве важного инструмента популяризации культурных кодов и доминант мировоззрения национальных общностей. Песенные композиции, заключающие в себе коллективную память предков и ключевые концепты культуры, помимо прочего, обладают уникальной способностью сближать социокультурные реальности носителей полинационального испанского языка.

**Список источников**

- Астафурова Т.Н., Шевченко О.В.* Англоязычный песенный дискурс // Дискурс-Пи. 2016. № 2.
- Байгазиев Д.Т.* Песенный дискурс как креолизованный текст // Проблемы науки. 2016. № 27 (69). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pesennyu-diskurs-kak-kreolizovannyyu-tekst/viewer> (дата обращения 10.08.2022).
- Вайнен Р.* Долгий '68. Радикальный протест и его враги / пер. с англ. А. Захарова, А. Арамяна, К. Митрошенкова. М.: Альпина нон-фикшн. 2020. 627 с.
- Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001. 288 с.
- Дуняшева Л.Г., Гриценко Е.С.* Конструирование гендера в блюзе и рэпе: глобальное и локальное: монография. Нижний Новгород, 2013. 215 с.
- Крашенинникова И.В., Пузырев А.В.* Эколингвистичность текстов массовых песен: лексические и фоносемантические аспекты // Учен. записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филол. науки. 2018. № 2.
- Кучма З.В.* Соотношение слова и музыки во французском песенном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2 ч. Ч. I. С. 122 – 125.
- Михайлова А.И.* Интертекстуальность в современном песенном дискурсе // Siberia Lingua. 2017. № 3. С. 127 – 137.
- Новак Н.И.* Функциональные особенности культурной традиции // Учен. записки Крымского федерального ун-та им. В. И. Вернадского. Философия. Политология. Культурология. Симферополь, 2018. № 4. С. 171 – 177. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-osobennosti-kulturnoy-traditsii/viewer> (дата обращения 14.08.2022).
- Осокина Е.А.* Средства и способы вербализации образов небесных светил в песенном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Челябинск, 2022. 22 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/sredstva-i-sposoby-verbalizatsii-obrazov-nebesnykh-svetil-v-pesennom-diskurse> (дата обращения 31.07.2022).
- Плотницкий Ю. Е.* Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Самара, 2005. 183 с.
- Радченко О.А.* Типология языковых личностей в нацистской Германии и ее отражение в музыкальном дискурсе эпохи // Вестн. Московского гос. лингвистического ун-та. Гуманитарные науки. 2018. № 18 (816).
- Раевская М.М., Регнацкая И.В.* К вопросу о типологии песенного дискурса // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2017. Т. 14, №1. С. 28 – 36.
- Хёйзинга Й.* Homo ludens. Человек играющий; / пер. с нидерланд. Д. Сильвестрова; коммент. Д. Э. Харитоновича. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. 400 с.
- Чеснокова О. С., Байо Хульве Х. К.* Испанский песенно-религиозный жанр вильянкико в пространстве и времени // Вестн. Московского гос. областного ун-та. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 61 – 80. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-61-80
- Шевченко О.В.* Лингвосемиотика молодежного песенного дискурса (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04): Волгоградский гос. ун-т. Волгоград, 2009. 22 с.
- Brewer P., Venaik S.* Individualism–Collectivism in Hofstede and GLOBE // J. Int. Bus Stud. 2011. Vol. 42, P. 436–445. DOI:10.1057/jibs.2010.62

Culture trip. 'Despacito' First Mostly Spanish Song to Top Billboard Hot 100 in 21 Years. [Электронный ресурс]. URL: 'Despacito' First Mostly Spanish Song to Top Billboard Hot 100 in 21 Years (theculturetrip.com) (дата обращения 10.09.2022).

*El Español*. El procés triplica las escuchas en Spotify de 'La estaca' de Lluís Llach [Электронный ресурс]. URL: [https://www.elespanol.com/cultura/musica/20170927/249975399\\_0.html](https://www.elespanol.com/cultura/musica/20170927/249975399_0.html) (дата обращения 15.08.2022).

Joe Biden baila «Despacito» // CNN en Español: Últimas noticias de Estados Unidos. [Электронный ресурс]. URL: <https://cnnespanol.cnn.com/video/biden-despacito-trump-video-manipulado-twitter-eeuu-perspectivas-buenos-aires/> (дата обращения 03.08.2022).

*YouTube*. Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia (Official Music Video). [Электронный ресурс]. URL: Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia (Official Music Video) - YouTube (дата обращения 30.07.2022).

*YouTube*. Jon Carlo – Mi Familia ft Geancarlos (Video Oficial). [Электронный ресурс]. URL: Jon Carlo - Mi Familia ft Geancarlos (Video Oficial) - YouTube (дата обращения 30.07.2022).

*YouTube*. Keed Baby – La Familia Primero. [Электронный ресурс]. URL: Keed Baby - La Familia Primero - YouTube (дата обращения 30.07.2022).

*YouTube*. L'Estaca davant la catedral de Barcelona abans del referèndum d'independència. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=etKkA6m06gg> (дата обращения 02.08.2022).

*YouTube*. Lluís Llach – "L'estaca" (1976 - Palau dels Esports de Barcelona). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=vNSKik-Tuv0> (дата обращения 24.07.2022).

*YouTube*. Luis Ángel Gómez Jaramillo – El Latido de mi Corazón (De "Coco"/Audio Only). [Электронный ресурс]. URL: Luis Ángel Gómez Jaramillo - El Latido de mi Corazón (De "Coco"/Audio Only) - YouTube (дата обращения 30.07.2022).

*YouTube*. Richard Ahumada – Voces. [Электронный ресурс]. URL: Voces / Richard Ahumada / Vídeo Oficial - YouTube (дата обращения 30.07.2022).

### References

Astafurova T.N., Shevchenko O.V. (2016) English-language song discourse. *Discourse-Pi*, no. 2, pp. 98-101. (In Russian).

Baigaziev D.T. (2016) Song discourse as a creolized text. *Problems of Science*. no. 27 (69). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/pesennyi-diskurs-kak-kreolizovannyi-tekst/viewer> (accessed 10.08.2022). (In Russian).

Brewer, P., Venaik, S. (2011) Individualism–Collectivism in Hofstede and GLOBE. *J. Int. Bus Stud*, vol. 42, pp. 436-445. DOI:10.1057/jibs.2010.62

Chesnokova O., Bayo Julve J.C. (2019) Spanish Folk Religious Songs "villancico" in Time and Space. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, no. 3, pp. 61-80. (In Russian). DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-61-80

*Culture trip*. 'Despacito' First Mostly Spanish Song to Top Billboard Hot 100 in 21 Years. Available at: 'Despacito' First Mostly Spanish Song to Top Billboard Hot 100 in 21 Years (theculturetrip.com) (accessed 10.09.2022). (In English)

Dunyasheva L.G., Gritsenko E.S. (2013) *Gender Construction in Blues and Rap: Global and Local*. Nizhny Novgorod, 215 p. (In Russian).

*El Español*. The process triples the listening on Spotify of 'La estaca' by Lluís Llach. Available at: [https://www.elespanol.com/cultura/musica/20170927/249975399\\_0.html](https://www.elespanol.com/cultura/musica/20170927/249975399_0.html) (accessed 15.08.2022).

Huizinga J. (2022) *Homo ludens. The man playing*. St. Petersburg, 400 p.

Joe Biden dances "Despacito". (2020) CNN in Spanish. Available at: <https://cnnespanol.cnn.com/video/biden-despacito-trump-video-manipulado-twitter-eeuu-perspectivas-buenos-aires> (accessed 03.08.2022).

Krashennnikova I.V., Puzyrev A.V. (2018) Ecolinguistics in lyrics: lexical and phonosemantic aspects. *Uchenye zapiski of V.I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences*, no. 2. (In Russian).

Kuchma Z.V. (2015) Correlation of word and music in the French song text // *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*. Tambov, Diploma, no. 2 (44): in 2 p. P. I, pp. 122-125. (In Russian).

Mikhailova A.I. (2017) Intertextuality in Modern Song Discourse. *Siberia Lingua*, no. 3, pp. 127-137. (In Russian).

Novak N.I. (2018) Functional features of cultural tradition. *Scientific notes of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philosophy. Political science. Cultural studies*. Simferopol: Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education V.I. Vernadsky Crimean Federal University, no. 4n pp. 171-177. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnye-osobennosti-kulturnoy-traditsii/viewer> (accessed 14.08.2022). (In Russian).

Osokina E.A. (2022) *Means and methods of verbalization of images of heavenly bodies in song discourse: abstract of thesis: 10.02.19*. Chelyabinsk, 22 p. Available at: <https://www.dissercat.com/content/sredstva-i-sposoby-verbalizatsii-obrazov-nebesnykh-svetil-v-pesenom-diskurse> (accessed 31.07.2022). (In Russian).

Plotnitsky Yu.E. (2005) *Linguostylistic and linguocultural characteristics of the English-language song discourse: thesis: 10.02.01*. Samara. 183 p. (In Russian).

Radchenko O.A. (2018) Linguistic identities typology in nazi germany and its reflection in the musical discourse of the time. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanitarian Sciences*, Issue 18 (816). (In Russian).

Rayevskaya M.M., Regnatskaya I.V. (2017) Revisiting the Musical (Song) Discourse Typology. *The Humanities & Social Studies in the Far East*. Far Eastern State Transport University, Issue 14, no. 1, pp. 28-36. (In Russian).

Shevchenko O.V. (2009) *Linguosemiotics of youth song discourse (based on the material of the English language): abstract of thesis: 10.02.04*: Volgograd State University. Volgograd. 22 p. (In Russian).

Vinen R. (2018) *The Long '68: Radical Protest and Its Enemies*. London: Allen Lane.

Wierzbicka A. (2001) *Understanding cultures through keywords*. Moscow, 288 p.

*YouTube*. Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia (Official Music Video). Available at: Gilberto Santa Rosa, Tito Nieves - La Familia (Official Music Video) - YouTube (accessed 30.07.2022). (In Spanish).

*YouTube*. Jon Carlo - Mi Familia ft Geancarlos. Available at: Jon Carlo - Mi Familia ft Geancarlos (Video Oficial) - YouTube (accessed 30.07.2022). (In Spanish).

*YouTube*. Keed Baby - La Familia Primero. Available at: Keed Baby - La Familia Primero - YouTube (accessed 30.07.2022). (In Spanish).

*YouTube*. Luis Ángel Gómez Jaramillo - El Latido de mi Corazón (De "Coco"/Audio Only). Available at: Luis Ángel Gómez Jaramillo - El Latido de mi Corazón (De "Coco"/Audio Only) - YouTube (accessed 30.07.2022). (In Spanish).

*YouTube*. Richard Ahumada - Voces. Available at: Voces / Richard Ahumada / Vídeo Oficial - YouTube (accessed 30.07.2022). (In Spanish).

*YouTube*. Lluís Llach - "L'estaca" (1976 - Barcelona Sports Palace). Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=vNSKik-Tuv0> (accessed 24.07.2022). (In Catalan).

*YouTube*. The stake in front of the Cathedral of Barcelona before the independence referendum. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=etKkA6m06gg> (accessed 02.08.2022). (In Catalan).

#### **Сведения об авторах**

**Говорова Лилия Андреевна** – аспирант второго курса, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН, [govorovalilya@gmail.com](mailto:govorovalilya@gmail.com)

**Балан Елена Геннадьевна** – аспирант третьего курса, ассистент кафедры иностранных языков экономического факультета РУДН, [balan\\_el@mail.ru](mailto:balan_el@mail.ru)

#### **Information about the Authors**

**Liliya A. Govorova** – 2nd year post-graduate student, assistant of the Department of Foreign languages of Peoples' Friendship University of Russia, [govorovalilya@gmail.com](mailto:govorovalilya@gmail.com)

**Elena G. Balan** – 3rd year post-graduate student, assistant of the Department of Foreign languages of Peoples' Friendship University of Russia, [balan\\_el@mail.ru](mailto:balan_el@mail.ru)

***Статья поступила в редакцию 25.08.2022; одобрена после рецензирования 20.01.2023; принята к публикации 20.01.2023.***

***The article was submitted 25.08.2022; approved after reviewing 20.01.2023; accepted for publication 20.01.2023.***